

дифференциацией реалий и диалектов, соответствующих какой-либо местности. «Местные» тексты также помогут в процессе «погружения» иностранцев в новую языковую среду, в осознании социально-культурных особенностей региона, в формировании лингвострановедческой и лингвокультурологической компетенций. Предложенные нами тексты отражают Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному для второго и третьего сертификационных уровней, что в свою очередь является практически значимым для подготовки студентов-инофонов к аттестации.

Библиографический список

1. Информационное агентство России «Тасс» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tass.ru/kultura/4168189>, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 28.03.2017).
2. Лебединский С.И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик – Мн., 2011. – 309 с.
3. Первый канал: Новости. Видео. Телепрограмма. Прямой эфир [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.1tv.ru/news/2016-02-24/4028-glava_altayskogo_kraya_proinformiroval_v_putina_o_razvitii_turisticheskoy_otrasli_v_regione, свободный. – Загл. с экрана. (дата обращения: 12.04.2017).

Москвина Т.Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка

Павленко А.Н., студент 1 курса магистратуры ЛИИН

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

СОВРЕМЕННАЯ ОНЛАЙН-ЛЕКСИКОГРАФИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Одной из основных целей изучения иностранного языка в соответствии с ФГОС 3 поколения является „формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции“ [1]. Данная компетенция включает в себя следующие компоненты:

- 1) речевая компетенция;
- 2) языковая компетенция;
- 3) социокультурная/межкультурная компетенция;
- 4) компенсаторная компетенция;
- 5) учебно-познавательная компетенция.

В нашем исследовании мы уделим особое внимание непосредственно «языковой» или иначе «лингвистической» компетенции. Общевропейские компетенции владения иностранным языком, принятые Европейским Советом, определяют лингвистическую компетенцию как „знание лексики, фонетики и грамматики и соответствующие навыки и умения, а также другие характеристики языка как системы“ [2].

Цель нашего магистерского исследования – раскрыть значимость и возможности использования электронных и онлайн-словарей как инструмента для формирования иноязычной и многоязычной компетенции студентов языковых вузов.

Актуальность данной проблематики заключается в том, что открывает возможность эффективного использования компьютерной лексикографической базы, на основе которой создаются разные типы электронных словарей. Актуальность также проявляется в том, что компьютеризация данных о словарных единицах позволяет архивировать и обновлять многогранную информацию о слове в целом, являясь основным инструментом на пути формирования многоязычной компетенции.

Научная новизна заключается в выявлении и обобщении оснований для исследования электронных словарей, их преимуществ и недостатков; проанализированы одни из популярных электронных словарей – Мультигран, Abbyu Lingvo, словари Института изучения немецкого языка (Das Institut für die deutsche Sprache – IDS).

Современная онлайн и электронная лексикография имеет очевидную практическую и теоретическую значимость в профессиональной подготовке студента-лингвиста. Практическая значимость распространяется на преподавательскую деятельность и изучение языка, а теоретический аспект заключается в использовании словарей и связанных с ними базами данных в научных и исследовательских целях для студентов, аспирантов, преподавателей, специалистов.

Несмотря на то, что на данный момент существует довольно большое количество словарей различного типа и многие ученые-лексикографы имеют собственные теории о составлении, прагматической направленности словарей и их типологизации, исследований, посвященных проблемам онлайн-лексикографии, не имеется в достаточном количестве для полноценного изучения данного вопроса. В настоящий момент данное направление представляет наибольший интерес, так как в эпоху повсеместной компьютеризации, распространения интернета и глобализации лексикографы вынуждены находить новые решения для задач различного уровня – от вопросов экономии места в печатных вариантах словарей до вариантов структуры словаря.

Язык в своем развитии не стоит на месте, возникают новые слова и их смысл, причём отдельные значения в национальной лексикографии появляются впервые и закрепляются за национальной или интернациональной лексикой. Эти процессы находят свое отражение в регулярном и актуальном обновлении словарных статей в онлайн-словарях. Наибольшую помощь лексикографам оказывают переводчики, преподаватели и обычные пользователи, которые отправляют собственные критические замечания и просьбы, принимают участие в обсуждениях на форумах, самостоятельно предлагают варианты перевода.

„Все чаще электронные версии словарей не ограничиваются одним-двумя языками, а содержат в себе множество языков, намного расширяя границы употребления. Они удобны в применении, обладают быстрой поисковой системой, и также часто предлагается справочный материал по грамматике, фонетике и другие приложения. В помощь пользователю словарем может предоставляться перевод, толкование, терминологические словосочетания, крылатые выражения, многообразие фраз, примеры употребления, краткие данные об авторах крылатых выражений и др. Словарная база электронных словарей нового поколения проходит строгий контроль отбора лексики, постоянно пополняется и обновляется, учитывая новшества, появляющиеся в языке. Наличие раздела по обучению может способствовать лучшему изучению иностранных языков. При этом программа ведёт статистику, отображая на экране количество выученных слов и слова, которые еще необходимо учить“ [3].

Для исследования Abbyu Lingvo была взята немецкая словарная статья «Haus» [4]. Результаты запроса ориентируют нас на 3 словаря: Lingvo Universal, Law и Economics. Abbyu Lingvo содержит в своем арсенале озвучивание, 12 вариантов перевода.

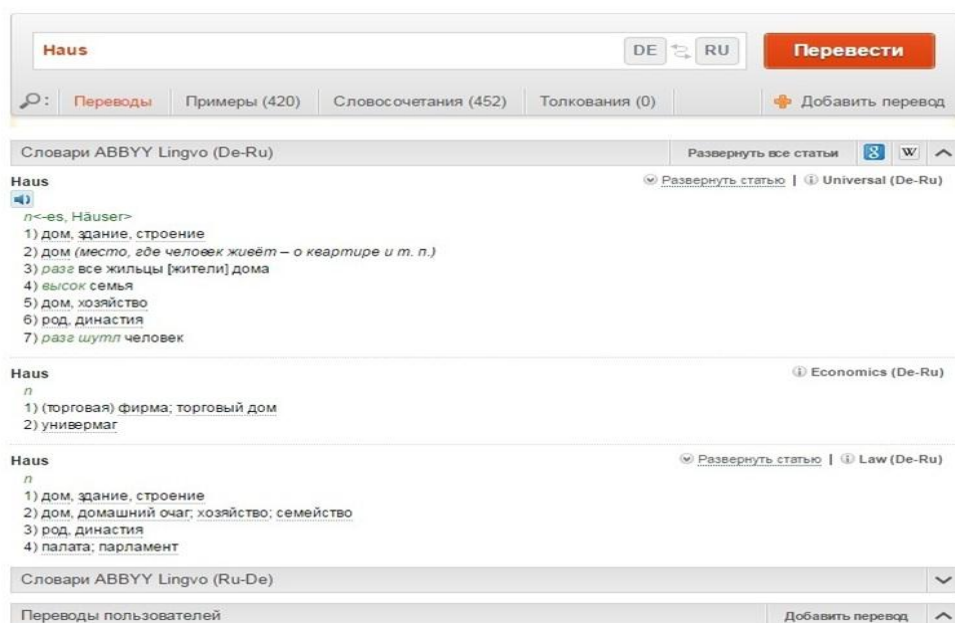


Рис. 1 Словарная статья лексемы «Haus» в словаре Abbyu Lingvo.

Таким образом, пользователь словарём имеет возможность получения информации по переводу из корпуса разных направлений: лингво-экономического, юридического, научно-лингвистического и др. Изучая представленные варианты перевода, существует возможность некоего анализа и сравнения.

Помимо перевода, мы можем ознакомиться с формой слова «Haus»:

Name, Neutrum

Genitiv – Hauses

Plural - Häuser

Так пользователь получает грамматическую информацию о части речи слова «Haus», форме слова во множественном числе и форме слова в родительном падеже единственного числа.

Возможно ознакомление с примерами и переводом, в которых встречается слово «Haus» (всего 420 вариантов). Представим лишь некоторые из них:

1. Freilich liebte er nicht einen Menschen, nicht etwa das Mädchen im Haus dort hinter der Mauer. – Правда, он любил не человека, не девушку в доме, там, за стеной.

2. Er ging schnell ins Haus zurück und stieg die Treppe hinauf. – Тогда он поспешно вернулся в здание и стал подниматься по лестнице на четвертый этаж.

3. Und das Haus machte sie ganz allein – ohne Mädchen. – И хозяйство вела одна, без прислуги...

Так, в качестве примеров были подобраны цитаты из произведений известных авторов, газетных и журнальных заметок, научных статей и другого материала. Исходя из контекста этих примеров, пользователь без труда сможет подобрать достоверную трактовку и перевод искомого слова.

Словосочетания со словом «Haus» в системе представлены в 452 вариантах, например:

Königliches Haus	→	королевская династия
Haus der Gemeinden	→	палата общин
Zu Hause lassen	→	оставлять дома
Vorhaus	→	вестибюль

Таким образом, можно проследить не только перевод искомой единицы, но и уточнить взаимосвязь в многообразных словосочетаниях.

В задачи словаря входят также грамматические комментарии, толкования, транскрипция, синонимы и антонимы, приведено множество примеров использования словарных статей. Множество лексических статей описывают перевод словосочетаний,

например, со словом «fahren» - 81 вариант перевода, 662 примера и 873 словосочетания. В перевод на печатный режим размер словарной статьи «fahren» составит несколько страниц печатного варианта словаря. Слово «fahren» отображается в общей программе словарей Abbyu Lingvo, что позволяет найти точное значение по определенной тематике.

При изучении языка или улучшении своих знаний программа даст больший эффект. Для пополнения словаря появилось новое приложение Lingvo Tutor. Эта программа основана на методике запоминания слов по карточкам.

Словари Lingvo Tutor включают в себя 6 тем:

1. «Погода»
2. «Собеседование»
3. «В гостинице»
4. «В ресторане»
5. «Туризм»
6. «Одежда и покупки»

Эти темы представляют интерес для обучающихся в первую очередь, так как являются повседневными и востребованными.

Система Abbyu Lingvo предлагает возможность создания словарей «на любой вкус», например простых словарей для перевода; эта система имеет также в своем арсенале встроенный язык для специальных целей DSL (Dictionary Special Language) для создания специальных словарей. Карточки таких словарей будут аналогичны по структуре «оригинальным» карточкам АБВУ Lingvo. Они могут хранить все нужные элементы оформления, ссылки, кроме того, маркировку содержимого карточек согласно переводу, объяснениями примерам употребления.

Принципиально новым методологическим подходом к созданию и разработке интерфейса словарей является положенный в их основу лингвистический корпус, т.е. обширный и главное доступный пользователю массив языковых данных.

Корпусная лексикография явилась новой отправной точкой для лексикографии в целом. Это новое направление играет немаловажную роль в области изучения языков, основывается на применении компьютерных технологий для анализа, обработки и хранения баз языковых данных.

Ведущим научным институтом в области лексикографии немецкого языка является Институт немецкого языка в Мангейме (Германия). Коллектив исследователей работает над созданием как традиционных «бумажных» словарей, так и разрабатывает принципиально новые концепции для онлайн-пользователей.

Информационная система онлайн-словарей немецкого языка (Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch – OWID) - это «портал научной, основанной на корпусе лексикографии института немецкого языка» [4]. Он включает в себя нормативные и дескриптивные онлайн-словари немецкого языка различного типа, библиографический список электронной лексикографии и онлайн-словарей, а также расширенную платформу OWID^{plus}

На настоящий момент на платформе OWID находятся 10 электронных словарей:

- ▶ Электронный словарь современного немецкого языка (elexiko)
- ▶ Словарь устойчивых сочетаний (Feste Wortverbindungen)
- ▶ Словарь пословиц (Sprichwörterbuch)
- ▶ Словарь глаголов коммуникации (Kommunikationsverben)
- ▶ Малый словарь длительных форм в немецком языке (Kleines Wörterbuch der Verlaufsformen des Deutschen)
- ▶ Словарь неологизмов (Neologismenwörterbuch)
- ▶ Словарь иностранных слов немецкого языка (Deutsches Fremdwörterbuch)
- ▶ Словарь дискурса вины (Schulddiskurs 1945–55)
- ▶ Словарь дискурса протеста (Protestdiskurs 1967/68)
- ▶ Словарь ключевых слов (Schlüsselwörter 1989/90)

Рассмотрим функционирование вышеуказанной системы на примере словаря неологизмов и структуру словарной статьи словаря, отражающего новейшие лексические единицы немецкого языка за последние 10 лет 21 столетия [5].

Grexit
Lesart: 'Austritt aus der Eurozone'

Neologismus der Zehnerjahre Benutzerhinweise

Neologismtyp: Neulexem

Schreibung
Worttrennung: Gre|xit

Aufkommen: seit Anfang des zweiten Jahrzehnts des 21. Jahrhunderts in Gebrauch

Bedeutung und Verwendung | Grammatik | Weitere Informationen

Bedeutungsangabe
Austritt Griechenlands aus der Eurozone

Belegblock anzeigen »

Typische Verwendungen
ein möglicher Grexit
der drohende Grexit
die Gefahr eines Grexits sinkt
die Gefahr eines Grexits steigt
die Folgen des Grexits meistern
vor den Folgen eines Grexits warnen
die immensen Kosten eines Grexits

Рис. 2 Словарная статья «Grexit», словарь неологизмов IDS.

Слово «Grexit». В словарной статье указан тип неологизма – новая лексема, отмечено деление на слоги при написании, дана информация о периоде возникновения, определение, приведены примеры употребления, а также схожие по смыслу выражения. В разделе грамматика указаны формы слова и способность к словообразованию. Дополнительная информация содержит энциклопедическую сводку, историю возникновения и отражение в языке. Так, пользователь узнает о том, что «Grexit» является заимствованием из английского языка и представляет собой сочетание (контаминацию) от слов Греция (Greek) и выход (exit). Появление данного неологизма связано с возможным и обсуждаемым выходом Греции из состава Европейского союза. По аналогии с «Grexit» в связи с возможным выходом Великобритании из состава Европейского союза была образована лексема «Brexit» [7].

Вышеперечисленные преимущества словарной статьи данного электронного словаря: формы, значение, примеры, история возникновения и прочее, т.е. полный спектр как лингвистической, так и страноведческой, культурологической информации, полностью отражают все аспекты и составляющие коммуникативной языковой компетенции. Таким образом, изучающий ИЯ получает весь необходимый комплекс в одном лексикографическом источнике.

Это позволяет студенту лингвистической специальности не только практически овладеть актуальным словарным составом и изучить весь семантический и прагматический потенциал лексической единицы, но и открывает широкие возможности для проведения научных исследований.

Корпусная лингвистика располагает теоретическими основами и практическими механизмами, формируя и используя массивные пласты лингвистических данных, предназначенных для широкого пользования, изучения и преподавания языков.

Практическая корпусная лингвистика состоит как минимум, из двух типов текстовых корпусов. Первый тип универсален и раскрывает все многообразие речевой

деятельности. Второй тип текстовых корпусов отражает какой-либо лингвистический или культурный феномен речи общества и создан для специальной цели, например, корпус национального языка, народных пословиц и поговорок, политических выражений и др.

Основная цель корпусной лингвистики, на наш взгляд, заключается в проведении масштабных лингвистических исследований с использованием огромного массива текстов, доступных для компьютерной обработки. Это обеспечивает многообразие возможных направлений исследований и валидность и верифицируемость полученных данных.

Таким образом, использование электронных словарей может оптимизировать и интенсифицировать учебный процесс, мотивировать обучающихся, качественно улучшать аудиторную и самостоятельную работу, направленную на приобретение новых знаний, умений и навыков по языковым дисциплинам.

Выдвигая гипотезу эффективного использования компьютерных технологий в сфере лексикографии, теории и практики перевода, методики преподавания иностранных языков, мы открываем путь для нового исследования. Усовершенствование процесса формирования многоязычной компетенции обучающихся, интенсификация заинтересованности в изучении и преподавании родного и иностранных языков при использовании электронного многоязычного словаря

Перспективой нашего дальнейшего исследования является проведение анкетирования среди студентов и преподавателей Лингвистического института с целью выявления практического использования электронных и онлайн-словарей в образовательном процессе, разработка рекомендаций по использованию онлайн-словарей и разработка упражнений для студентов младших курсов Лингвистического института с привлечением тематических словарей Института немецкого языка с целью ознакомления с ними и изучение методологии разработки современных словарей на примере корпусной онлайн-лексикографии Института немецкого языка.

Библиографический список

1. Приказ Минобрнауки России от 17 мая 2012 г. № 413 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего (полного) общего образования" (ред. от 31.12.2015) [электронный ресурс] — <https://dogm.mos.ru/legislation/lawacts/895294/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения 1.05.2017).
2. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen – Режим доступа: <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/20102.htm>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.05.2017).
3. Шульдешова, Н.В. Электронный словарь как средство формирования многоязычной компетенции. [Электронный ресурс] / Н.В. Шульдешова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2016. № 1 (29). С. 149-161.
4. Бесплатный онлайн-словарь Abbyu Lingvo [Электронный ресурс] :- офиц. сайт. – Электрон. дан. – ООО "АбиИнфоПоиск"– 2013 – Режим доступа: <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/de-ru>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.05.2017).
5. Информационная система онлайн-словарей немецкого языка (Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch) [Электронный ресурс] : - офиц. сайт. – Электрон. дан. – Мангейм – Режим доступа: <https://www.owid.de/artikel/407303>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.05.2017).
6. Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Электрон. дан. –Мангейм – Режим доступа: <https://www.owid.de/artikel/407303>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.05.2017).

7. Das Neueste im Wortschatz der Zehnerjahre [Электронный ресурс] : - Электрон. дан. – Мангейм – Режим доступа: <https://www.owid.de/artikel/407303> свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 1.05.2017).

Небольсина М.С., кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания

*Колодинова М.В., студент 1 курса магистратуры филологического факультета
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул*

ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ИНКЛЮЗИВНОМ КЛАССЕ

Основной целью инклюзивного образования является обеспечение равного доступа к получению образования и создание необходимых условий для всех без исключения детей независимо от их индивидуальных особенностей, психических и физических возможностей, учебных достижений, родного языка и т.д. Как отмечает С.В. Алехина, «эффективность инклюзивного процесса возможна только при его технологической обеспеченности. Здесь нужно говорить как об информационных технологиях в учебной коммуникации, так и о педагогических технологиях, основанных на профессионализме педагогов» [1]. Разработка и внедрение современных образовательных технологий в практику инклюзивного образования является весьма актуальной проблемой.

Один из базовых принципов инклюзивного образования: «Различия между учениками – это ресурсы, способствующие педагогическому процессу, а не препятствия, которые необходимо преодолевать». Исходя из этого принципа, методически грамотное поведение учителя будет заключаться в создании условий, в которых «ограниченные возможности» отдельных детей становятся новыми ресурсами для класса в целом. В применении к урокам русского языка и литературы это значит, что образовательный процесс должен опираться на сильные стороны учеников, постепенно «подтягивая» и развивая слабые. Учителю необходимо постоянно стимулировать саморазвитие всех учеников в равной степени, давать возможность учащимся реализовать свою речевую активность, проявлять самостоятельность при работе с разными типами текстов, интересоваться разнообразными языковыми (речевыми) явлениями и фактами, а также постоянно совершенствовать устную речь. В этом может помочь привлечение учащихся к проектной деятельности. Как отмечают многие методисты и педагоги, работа с проектами позволяет развивать у детей познавательный интерес, умение самостоятельно конструировать свои знания, ориентироваться в информационном пространстве, проявлять компетенцию в вопросах, связанных с темой проекта, развивать критическое мышление. Кроме того, этот метод предоставляет ученику свободу выбора способов и средств деятельности. А это, в свою очередь, учит ответственности и самостоятельности, способствует качественной социализации ребенка, что особенно актуально для детей с ОВЗ. Роль учителя в этом случае, по мнению специалистов, заключается в организации развивающей среды: предметно-развивающая среда должна быть максимально насыщена наглядным демонстративным и раздаточным материалом по теме проекта, чтобы ориентировать детей на использование накопленных наблюдений, знаний, впечатлений, а также стимулировать ребенка на развитие, активно действовать в ней и творчески ее видоизменять.

Изучив данную технологию, мы предположили, что использование метода проектов в инклюзивном классе возможно и даже необходимо. Считаем, что этот метод особенно продуктивен в работе по формированию познавательной компетентности у детей с ОВЗ. Рассмотрим применение метода проектов в 5 классе, в котором обучается 25